

# L'écrit pragmatique en langue vernaculaire pendant le premier Moyen Âge (VIII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle)

- 1- Les écritures pragmatiques et normatives
- 2- Le projet
- 3- Trois collections des écrits de la pratique

# CAPITULARIA

Edition der fränkischen Herrschererlasse

Search

CAPITULARIES MANUSCRIPTS RESOURCES TOOLS PROJECT

## Edition of the Frankish Capitularies



<https://capitularia.uni-koeln.de>

<https://www.formulae.uni-hamburg.de>

### Capitularies

Lists of all capitularies, information on transmission, previous editions ...

[READ MORE](#)

### Manuscripts

The impressive number of almost 400 extant manuscripts bears witness to the wide dissemination of capitularies ...

[READ MORE](#)

### Bibliography

Editions and translations

PRESSE KUS-PORTAL STINE

EINRICHTUNGEN UND ZIELGRUPPEN GEBÄRDENSPRACHE LEICHTE SPRACHE



Universität Hamburg  
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

FORMULAE - LITTERAE - CHARTAE  
FRÜHMITTELALTERLICHE FORMEL-  
SAMMLUNGEN

DAS PROJEKT SCHRIFTKULTUR ÜBER FORMULAE EDITION UND DATENBANK ÜBER UNS AKTUELLES



## Formulae - Litterae - Chartae

Foto: St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 550, S. 75 <http://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0550/75/0/Sequence-578>

[> EDITION UND DATENBANK](#)

[> ANSCHRIFT UND LAGEPLAN](#)

les écritures  
pragmatiques

**P. Bertrand**, *Les écritures ordinaires. Sociologie d'un temps de révolution documentaire (entre royaume de France et empire, 1250-1350)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2015 (Histoire ancienne et médiévale, 138).

**H. Dewez**, « Réflexions sur les écritures pragmatiques », in B. Grévin & A. Mairey (éds.), *Le Moyen Âge dans le texte. Cinq ans d'histoire textuelle au Laboratoire de médiévistique occidentale de Paris*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2016 (Histoire ancienne et médiévale, 141), 141, p. 243–254.

**M. Gravel**, « Du rôle des missi impériaux dans la supervision de la vie chrétienne. Témoignage d'une collection de capitulaires du début du IXe siècle », *Memini*, 11, 2007, p. 61–92. → OPEN ACCESS

**A. Rio**, *Legal practice and the written word in the early Middle Ages. Frankish formulae, c. 500-1000*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009 (Cambridge Studies in Medieval Life and Thought. 4th series).

**J. Wolf**, *Buch und Text. Literatur- und kulturhistorische Untersuchungen zur volkssprachigen Schriftlichkeit im 12. und 13. Jahrhundert*, Tübingen, Niemeyer, 2008 (Hermaea, N.F., 115).

**E. Anheim & P. Chastang** (éds), *Pratiques de l'écrit (VIe-XIIIe siècle) = Médiévales*, 56, 2009 → OPEN ACCES  
→ contributions par **E. Anheim & P. Chastang, P. Bertrand, F. Bougard, L. Morelle, A. Rio**

**R. Gallagher, E. Roberts & F. Tinti** (éds.), *The Languages of Early Medieval Charters. Latin, Germanic Vernaculars, and the Written Word*, Leiden, Boston, Brill, 2021 (Brill's series on the early Middle ages).

**H. Keller, K. Grubmüller & N. Staubach** (éds.), *Pragmatische Schriftlichkeit im Mittelalter. Erscheinungsformen und Entwicklungsstufen*, München, Wilhelm Fink Verlag, 1992 (Münstersche Mittelalter-Schriften, 65), → OPEN ACCES

l'écrit  
vernaculaire

**M. Banniard**, « Language and Communication in Carolingian Europe », in *The New Cambridge Medieval History*, t. 2, éd. R. McKitterick, Cambridge, 1995, 695-708.

**A. Gautier & H. Gittos (éds.)**, *Vernacular languages in the long ninth century ? = Journal of Medieval History*, 47 (4-5), 2021.

**D. Geuenich**, « Sprach Ludwig der Deutsche deutsch ? », in *Spoken and Written Language*, éd. M. Garrison et al., Utrecht, 2012.

**W. Haubrichs**, *Die Anfänge : Versuche volkssprachiger Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*, Tübingen, 1995.

**E. Hellgardt**, « Zur Mehrsprachigkeit im Karolingerreich. Bemerkungen aus Anlaß von Rosamond McKittericks Buch „The Carolingians and the written word“ », in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 118, 1996, 1-48.

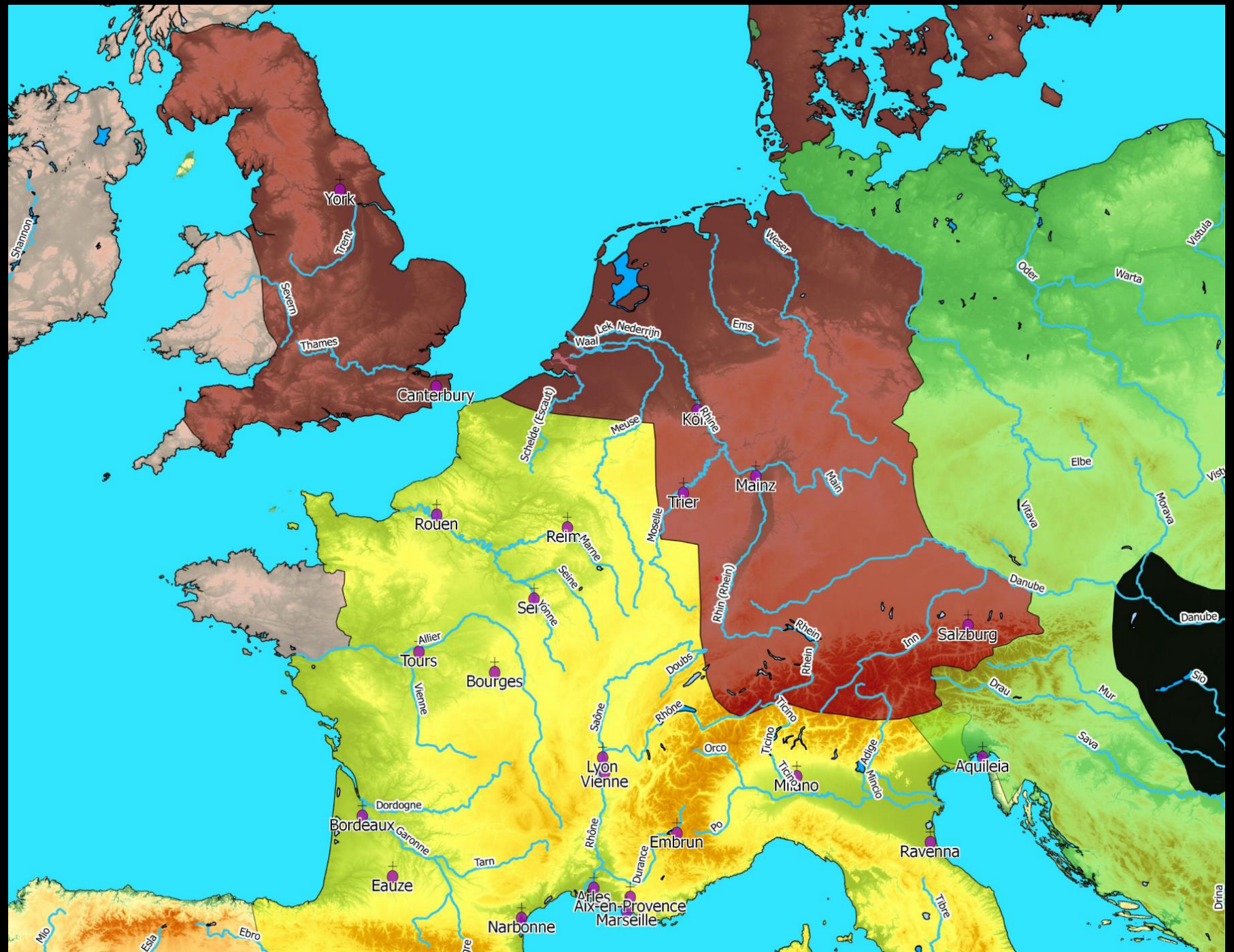
**R. McKitterick**, *The Carolingians and the Written Word*, Cambridge, 1989.

**M. Coumert & J. Schneider**, « Lex Salica between Oral and Manuscript Tradition », in *Journal of Medieval History*, 47, 2021, 542-558.

**R. Wright**, « La chronologie relative des nouvelles *scripta* et des nouvelles langues », in *Langages et peuples d'Europe*, éd. M. Banniard, 2002, 261–269.

La situation  
linguistique en  
Europe au haut  
Moyen Âge

Carte : T. Lienhard



Une base de données  
de tous les textes  
vernaculaires  
continentaux  
(VIIIe-XIe s.)

12	Genèse saxonne (fragm.)	Altsächsische Genesis (-bruchstücke)	Bibl. Apost. Vat., Pal. lat. 1447	ix 3/4	?	as	ALB 156–158 (n° 44B, extraits) ; BEHAGEL / TAEGER (éd.), Heliand und Genesis
13	Glossae Casselanae	Kasseler Glossen und Gespräche	Kassel, UB, 4* Ms. theol. 24	ix 1/4	Regensburg ?	abav	ALB 3 & 8–9 (extraits : n° 1.3 & V.1)
14	Glossaire de Murbach		Oxford, Bodl. Libr., Junius 25	ix 1/4	près du Lac de Constance Murbach Murbach	al al al	KROTZ, Auf den Spuren, 285–656 (= Jc)
15	Glossaire de Regensburg	Samanunga worto	Rα = Wien, ÖNB, 162 Rβ = Wien, ÖNB, 482 Rγ = München, BSB, cgm 5153a	ca. 820–830 ca. 800 déb. ix, av. 817	Regensburg Reichenau Regensburg	abav	SPLETT, Samanunga-Studien, 10-17
16	Glossaire de Reichenau		Karlsruhe, BLB, Aug. IC	déb. ix	Reichenau	al	ALB 4–5 (n° 1.6, extraits)
17	Heliand	Heliand	M = München, BSB, cgm 25 S = München, BSB, cgm 8840 P/L = Berlin, DHM, R 56/2537 ; Leipzig, UB, ms. Thomas 4073 V = Bibl. Apost. Vat., Pal. lat. 1447 C = London, Br. Libr., Cotton Caligula A.VII	milieu ix milieu ix milieu ix  ix 3/4, ms. déb. ix  x 2/2	Corvey ? ?  ?  Angleterre	as as as  as  awest occidental	ALB 151–156 (n° 44A, extraits) ; BEHAGEL / TAEGER (éd.), Heliand und Genesis
18	Hildebrandslied (fragm.)	Hildebrandslied	Kassel, UB, 2* Ms. theol. 54	ca. 840–850	Fulda	vha-as	ALB 84–85 (n° 28) ; SD 1–8 (n° 1)
19	Hymnaire de Reichenau	Murbacher Hymnen I-XXI (Ha)	Oxford, Bodl. Libr., Junius 25	ca. 815–840	Reichenau	al	
20	Hymnaire de Murbach	Murbacher Hymnen XXII-XXVI (Hb)	Oxford, Bodl. Libr., Junius 25	ix 1/4	Murbach	al	ALB 30–33 (n° 11, extraits)
21	Indiculus superstitionum et paganiarum	Indiculus superstitionum et paganiarum	Bibl. Apost. Vat., Pal. lat. 577	ca. 800	Fulda / Mainz	as	WADSTEIN (éd.), Kleinere altsächsische sprachdenkmäler, 66
22	Inscription de Cologne	Inschrift aus Köln	Plan d'Arnold Mercator, a. 1570	ix*	Köln	afqrm	ALB 8 (n° 4.1)
23	Isidore de Séville, De fide cartholica	Althochdeutscher Isidor	P = Paris, BN, lat. 2326 M = Wien, ÖNB, 3093*	ca. 800 ix 1/3	Austrasie Mondsee	afqrh abav	ALB 15–22 (n° 8, extraits) ; HENCH (éd.), Monsee-Fragments; EGGERS (éd.), Der althochdeutsche Isidor
24	Lex Salica francique (fragm.)	Lex Salica-Fragment	Trier, Stadtbibl., Mappe X, Fragm. 1	ix 2/4	Mainz	afrqo	ALB 44–45 (n° 18) ; SD 55–57 (n° 10)

## L'écrit de la pratique religieuse

Capitulare Franconofurtense, a. 794

Ut nullus credatur quod non nisi in  
tribus linguis Deus orandus sit ; quia  
in omni lingua Deus adoratur, et homo  
exauditur, si iusta petierit.

Que personne ne croit que Dieu  
ne peut être vénéré que dans les  
trois langues ; car Dieu entend  
l'homme en toute langue s'il  
prie sincèrement.

Concilium Turonense, a. 813

Et ut easdem omelias quisque aperte  
transferre studeat in rusticam  
Romanam linguam aut Thiotiscam, quo  
facilius cuncti possint intellegere quae  
dicuntur.

Et que [l'évêque] s'efforce de  
transmettre ces homélies  
ouvertement dans la langue  
vernaculaire, romane ou tudesque,  
pour que tous puissent facilement  
comprendre ce qui est dit.



...UIDOBUNIAAD  
...QUERINISQUID  
...CONTUENEXERIN  
...OSTHAECAE...  
...CAU...  
...SCH...  
...NG...  
...H...  
...H...  
...D...  
...C...  
...C...  
...P...  
...S...  
...G...

cfē      dbrū      fo      pūr

dē      auor      dīco

truce nō      fo

duh      forcham

uul...

...INIOISCU...  
...IBUSSIE...  
...SUICTU...  
...SEPE...  
...URN...  
...EC...  
...ES...  
...T...  
...M...  
...D...  
...P...  
...C...  
...E...

St-Gall, Vadianische Sammlung, Ms. 70a, n° 16

Italie, V<sup>e</sup> s.; gloses alémaniques vers 800



Vetus latina : L'Évangile selon Jean (Io 19,38)

*after* deisu so pat

Post haec autem rogavit

pilatum ioseph ab arimathia

der uuas disco            taucono

qui fuit discipulus ihesu occulte

so duruh forahtun iudeono

autem propter metum iudaeorum

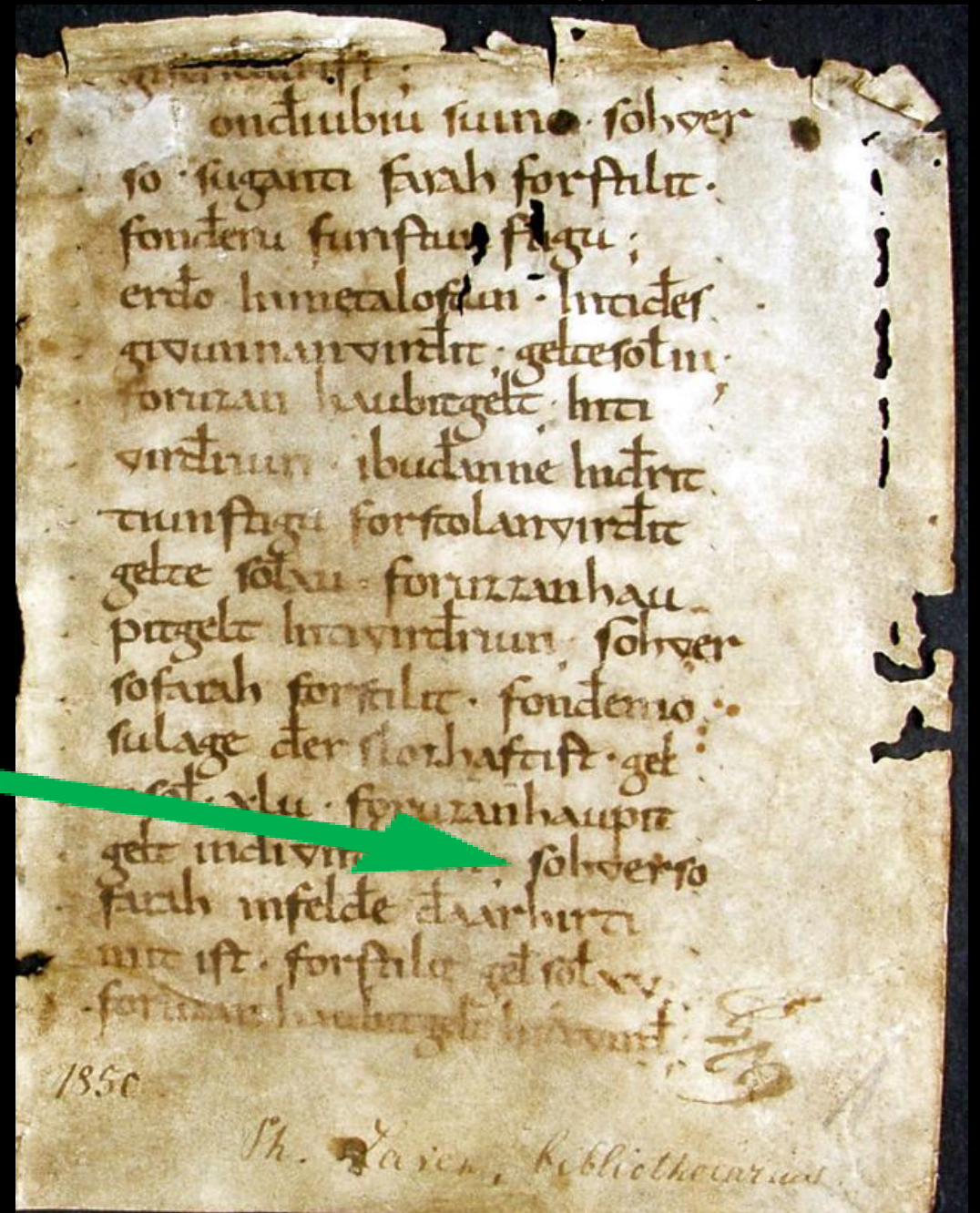
## La Loi salique, version K (après 803)

II : *Si quis porcellum in campo inter porcos ipso porcario custodiente furauerit, DCtis dinariis qui faciunt solidos XV cul iudicetur, excepto capitale et dilatura.*

Si quelqu'un a volé un porcelet au champ, au milieu des porcs, sous la surveillance du porcher, qu'il soit jugé coupable pour 600 deniers, qui font 15 sous, sans compter compensation et dommage.

## La traduction en langue francique

So hver so  
farah in felde . ðaar hirti  
mit ist . forstilit . gelte sol. xv .  
foruzan haubitgelt inti wirdriun



# Quantification de l'écrit pragmatique vernaculaire

## **l'écrit pragmatique :**

**47 textes**

- description – inscription – registre 8
- juridique – normatif 4
- école – érudition – lettres 7
- bénédiction – ordonnance 28
- essai de plume 3

## **l'écrit de la pratique religieuse :**

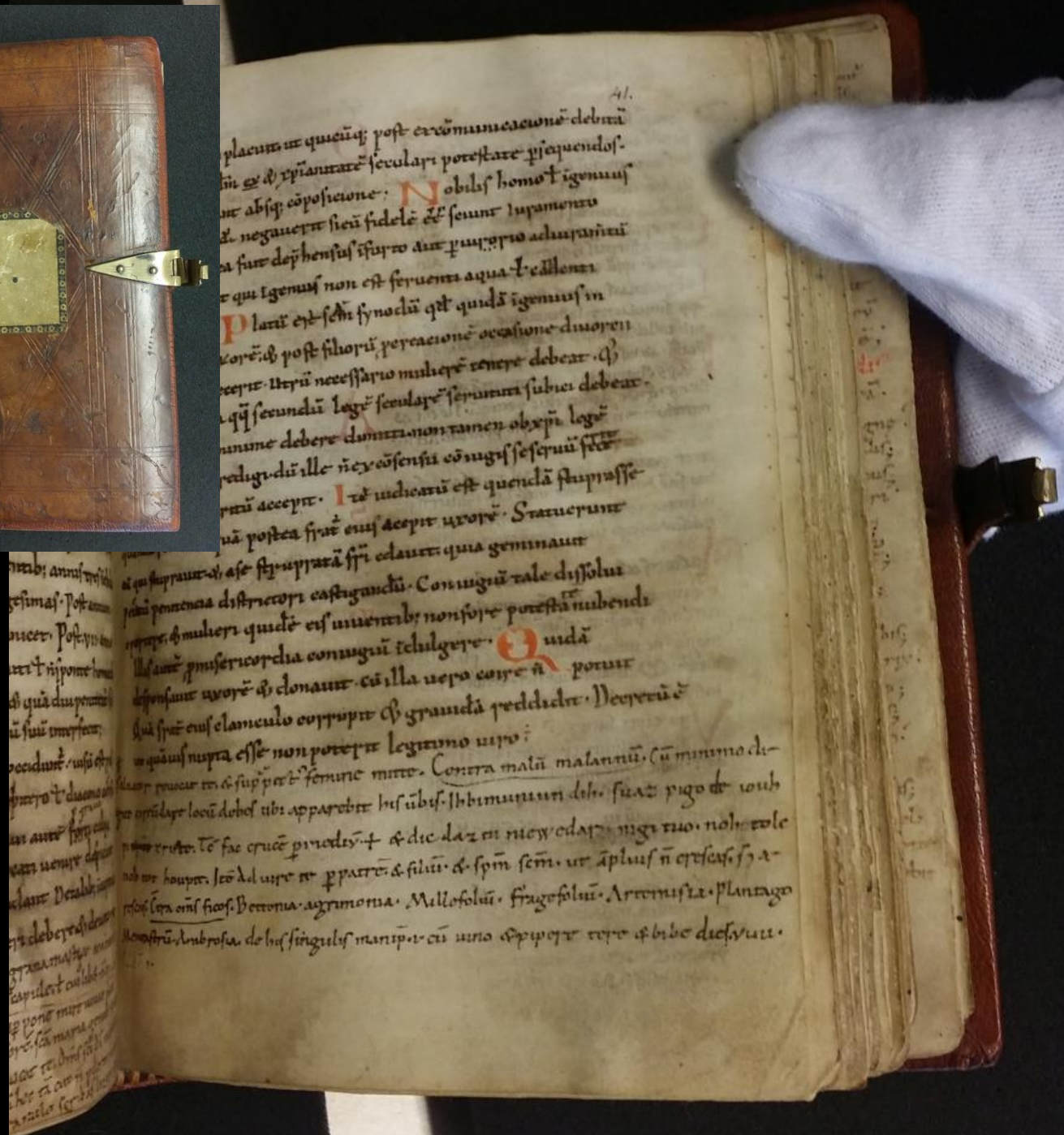
**78 textes**

- prière – psaumes – sermons –  
traduction de la bible 53
- Notker de St-Gall 12
- actualisation de la passion 9
- poésie biblique 4

Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek,  
Codex Guelferbytanus 130 Blankenburgensis (Italie, 3<sup>e</sup> quart du IX<sup>e</sup> s.)

Le contenu du  
Cod. Guelf. 130 Blank.

feuille ajoutée	Listes de témoins, liste de revenus de l'Eglise d'Augsbourg
f. 1r	Charte de l'évêque Henri d'Augsbourg (a. 980)
f. 1v - 30r	<b>Edictus Rothari</b>
f. 30v - 32r	<b>Leges a Grimoaldo additae</b>
f. 32v - 63v	<b>Leges Liutprandi, Ratchis, Aistulfi</b>
f. 63v	Charte de l'évêque Hermann d'Augsbourg (a. 1125)
f. 64r - 73r	Résumé des <b>capitulaires et actes de conciles</b> éparpillés : f. 73r - 90v, 90v - 136v, 207r
f. 90v - 207r	<b>Lex Ribuarica, Lex Salica (K), Lex Burgundionum, Lex Ribuarica, Lex Alamannorum, Lex Baiuvariorum</b>
f. 207r	Capitula de Iudaeis, c. 5: Iuramentum Iudeorum
f. 207v	Charte de l'évêque Bruno d'Augsbourg (a. 1029)
f. 208r	Liste des reliques de l'Eglise d'Augsbourg



Contra malum malannum  
(suaz)

Maria Laach 1050-1100  
« un manuel scolaire »

Bonn, B. U., Ms. 218

**I**nterrogatio sacerdotis  
 Forsahhistu unholdun ih fursahu.  
 Forsahhistu unholdun uuerc.  
 Indiuuillon ih fursahhu.  
 Forsahhistu allem them bluostrom  
 indidengoton. Indidengotum thie  
 im heideneman. zigeldom. Anzigo  
 tum habent. ih fursahhu.  
 Tilaudistu Ingot pater almahrgan ih  
 Tilaudistu In christe. ih gläub.  
 gotes sun nepton. ih gläub.  
 Tilaudistu In halagan gote ih gläub.  
 Tilaudistu Anangot. almahrgan.  
 In christe. In anigote. ih gläub.  
 Tilaudistu halagan gote christun ih g.  
 Tilaudistu thurphtaupunga  
 panteono poplazepp. ih gläub.  
 Tilaudistu lib acceptode. ih gläub.  
 Scorpizatur malignus ppter ut  
 exeat de pedes ac dant locum dō.  
**E**xi. ab eo sps in munde & pedde  
 honorem dō uiuo & uero.  
**A**cupe pignam crucis xpi tam in  
 fronte quam in corde. Sume  
 fidem caelestium pceptorum.  
 Talis esto morib; ut templum dī

Voeux baptismaux en ancien francique  
 (*Altfränkisches Taufgelöbnis*), ca. 800-830

Merseburg, Domstiftsbibliothek, Ms. 136, f. 16r (1<sup>er</sup> fasc.)

Interrogatio Sacerdotis.

Forsahhistu unholdun . ih fursahu .

Forsahhistu unholdun uuerc . indi uuillon . ih fursahhu .

Forsahhistu allem them bluostrom indi den gelton . indi den

gotum thie im heidene man . *zi bluostrom indi* zi geldom .

enti zi gotum habent . ih fursahhu

...

Abjures-tu le diable ? J'abjure.

Abjures-tu l'œuvre et refuses-tu le dessein du  
diable ? J'abjure.

Abjures-tu toutes les offrandes, tous les  
sacrifices qu'effectuent les païens et les  
dieux qu'ils vénèrent ? J'abjure.

...



Merseburg, Domstiftsbibliothek, Ms. 136 (Fulda, milieu IX<sup>e</sup> s.)

Le contenu  
du codex 136

1<sup>er</sup> fasc. (catéchèse)

f. 16r **Voeux baptismaux en ancien francique** → ancien francique

f. 16r-17v **Ordre de baptême** → latin

2<sup>e</sup> fasc. (vie monastique)

f. 23r-26r **Extraits des prophètes (Ancien testament)** → latin

f. 26v-35r **Memoriale qualiter** → latin

f. 35v **Hymne pour Noël (avec neumes)** → latin

f. 36r-39v **Capitulare monasticum** (a. 818/819?) → latin

f. 40r-43v **Lettre de l'abbé Theodomar de Montecassino à Charlemagne** → latin

4<sup>e</sup> fasc. (Sacramentaire)

f. 53r **Benedictio salis etc.,**  
en marge : **Prière de Merseburg** (fragment) → ancien francique

5<sup>e</sup> fasc.

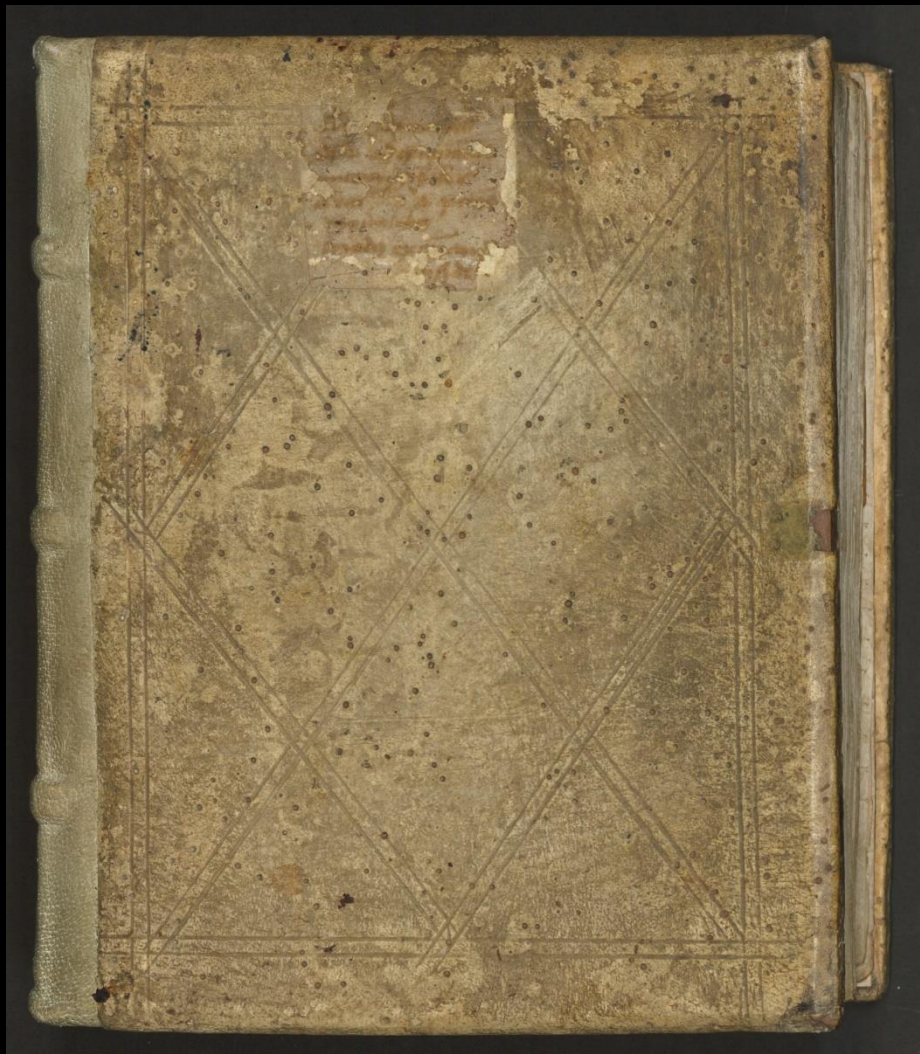
f. 85r **Incantations de Merseburg** (*Zaubersprüche*), ajout, X<sup>e</sup> s. → ancien francique



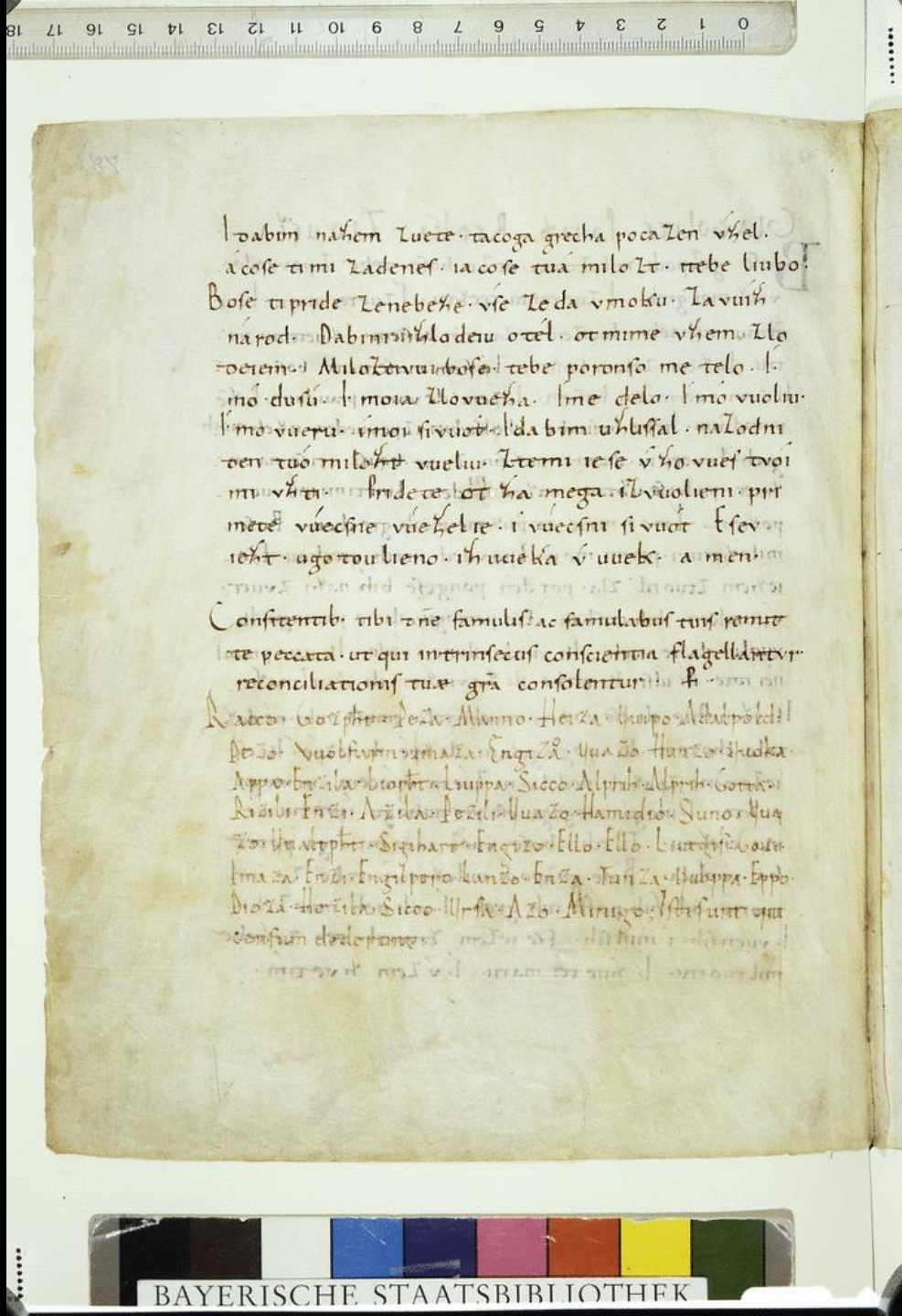
Hæc est constitutio venerabilis ducis HEINRICI ET OMNI  
 PRIMATU TAM EPISCOPORUM QUAM COMITUM  
 Si quis seruus t ancilla fugerint abscesserit. et p̄modū apud aliquē ap̄po  
 domino inuentus fuerit. si ille apud quē inuente sustinet. p̄prio domino  
 reddere noluerit. dominus serui cū iuramento. solus affirmet qd̄ suus sit seruus.  
 ille aut̄ apud quē fugerint seruus inuentus est. sacramento e contra. p̄bet qd̄  
 eundē seruum. neq̄ furto. neq̄ fraude secū retinet. neq̄ paliquā inimiciā  
 s̄ox scientiā. cū achuramti distinctionē cogat. et sine aliqua dilacione do  
 mino reddat seruum. si aut̄ in sua potestate defensus. p̄tea fugerint absces  
 serit. cōpositionē eidē serui domino reddat. Quicūq̄ s̄ his statutis obrepe  
 rare noluerit. Si aduocatus sit ducis. t̄ ep̄i. t̄ alicuius domini. n̄ solā dignitate  
 sua. sed etiā beneficio suo. usq̄ in p̄sentia ducis priuetur. Si aut̄ p̄positus ali  
 cui domini huiusmodi causa culpabilis notatur. aut. xl. percussioni poene  
 subiaceat. aut cū p̄cio unius libry ab exaltore se remediat. Si clericus aliquis  
 ad ipsū egerit. eandē uindictā sustinet. Si scabinus fecerit aut incustodiā car  
 ceris quā diu duci placeat includat. aut dānet. Si aut̄ inferior p̄sona liberorū  
 t̄ seruorū id ipsū p̄petrauerit. depilat̄ excorietur. Si aut̄ huius  
 uindictæ distinctio in p̄sentia domini cuius seruus ē peragatur.  
 modis omnib; iuberit. Siquis aduena alicuius domesticus factus fue  
 rit. t̄ sub eius positus fuerit tuncione. furto. t̄ alio aliquo crimine  
 impetratus fuerit. aut eius distinctione exactori satis faciat aut.

in publicum placitum comitis representat. Si hoc parui penderit  
 t̄ interim sine exactione debiti effugerit. comit̄ p̄o id ipsū debitū  
 soluat. Si com̄ forbanitū in sua tuncione habuerit. t̄ ad placitū  
 tuncere neglexerit t̄ in placito iniuste defendere. t̄ sicorā uoce  
 negare n̄ poterit. neq̄ grām ei neq̄ comitatū habeat. Si in iuramento  
 t̄ aduocat̄ id ipsū egerit. beneficio priuetur. Si p̄positus alicuius  
 domini id fecerit. depilat̄ excorietur. Siquis dominus p̄ b̄nū  
 seruum. unde cūq̄ sit p̄ furto iniuste defendere. t̄ ad placitū  
 comitis meuius comitatu furto fecit p̄sentare. noluerit. t̄ in hac  
 re culpabilis inuenit. t̄ in carcere aut exilio dānetur. Quan  
 do s̄ dux comites. aut scabinos. impetrerit. qd̄ for panptos.  
 aut fures. iniuste. t̄ in placito. t̄ alicubi defendere. si sacra  
 m̄to se expurgare nequuerit aut in carcerent. aut ex  
 lio dānetur. Scabinus etiā eidē condunationis distinctioni  
 subiaceat. aut exterminentur.

А С Т У М Р А Н Т Е С Н О У А . F E L I C I T E R A M E N .  
 Si aut̄ alicuius seruator furto aut aliq̄ crimine impetratus fuerit.  
 in comitatu q̄ notatur satis faciat. Si q̄s homicidiū fecerit  
 tali constitutione ut antea fuit utatur.



Munich, Bayerische Staatsbibliothek, clm 6426, f. 78v



Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Codex latinus monachensis 6426 (fin X<sup>e</sup> s.)

Le contenu  
du c1m 6426

- |              |   |
|--------------|---|
| f. 78rv      | <b>Fragments de Freising : Confessio A → slavon</b>   |
| f. 78v       | <i>Confitentibus ...</i> → latin  |
| f. 79r       | <i>Sacramentum hebreorum</i> → latin  |
| f. 80r–84r   | Réginon de Prüm, <i>Libri duo de synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis</i> , II, 407–416 → latin |
| f. 108v–118r | Isidore de Séville, <i>De fide catholica contra Iudaeos</i> , I, 18–50 → latin                              |
| f. 147v–148r | <b>Constitutions de Ranshofen</b> → latin   |
| f. 153v–155v | <i>Fratres karissimi ...</i> → sermon latin   |
| f. 158v–160r | <b>Fragments de Freising : Adhortatio à la confession</b> → sermon slavon                                   |
| f. 160v–161v | <b>Fragments de Freising : Confessio C (<i>Glauben und Beichte</i>)</b> → slavon                            |

Hir maht du lernan . Guld bewervan  
Welog inde wisduom . Sigilof inde ruom

Ici, tu peux apprendre à gagner de l'or,  
des richesses et la sagesse, des louanges et la gloire

Inscription perdue, palais épiscopal de Cologne  
(fin IX<sup>e</sup> s. ?)